

Копытко Виктория Николаевна

РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье отмечается важность включения в учебный процесс социокультурного компонента, т.к. недостаточность такового является причиной появления ошибок социокультурного характера. Автором был подобран лингвострановедческий материал, который, безусловно, создаст и поддержит мотивацию изучения иностранного языка, расширит кругозор учащихся.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 118-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Колесникова И. Е. Сопоставительная идеографическая характеристика фразеологической микросистемы, обозначающей беспечность, легкомыслие (на материале украинского и английского языков) // Новая наука: проблемы и перспективы. Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2016. № 6 (85): в 3-х частях. Ч. 3. С. 121-124.
6. Колесникова І. Є. Фразеологічна мікросистема «Риси характеру людини» в українській та англійській мовах (ідеографічний аспект): спец. 10.02.17 «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство» / Таврійський національний ун-т. Сімферополь, 2010. 20 с.
7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический = *English-Russian phraseological dictionary*: ок. 2000 ф. ед. М.: Русский язык, 1984. 1456 с.
8. Літвінова М. М. Семантичні властивості фразеологічних одиниць зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови XIX–XX ст.): автореф. дис. ... к. ф. Н. / Харківський національний ун-т ім. В. Н. Каразіна. Х., 2004. 20 с.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Изд. центр «Академия», 2001. 208 с.
10. Мокиєнко В. М. Славянская фразеология: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1989. 286 с.
11. Подюков И. А. Народная фразеология в зеркале народной культуры. Пермь: ПГПИ, 1991. 127 с.
12. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень). К. – Сімферополь, 1997. 252 с.
13. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 2000. 720 с.
14. Телія В. Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 284 с.
15. Тищенко О. В. Обрядова семантика у слов'янському мовному просторі. К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. 236 с.
16. Тресиддер Д. Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
17. Фразеологічний словник української мови: в 2-х кн. / уклад. В. М. Білоноженко та ін. К.: Наукова думка, 1993. 984 с.

**SPECIFICITY OF THE CONCEPT “OBEDIENCE” IN THE UKRAINIAN AND RUSSIAN LINGUO-CULTURES
(BY THE EXAMPLE OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS
EXPRESSING THE TRAITS OF HUMAN CHARACTER)**

Kolesnikova Irina Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Crimean Branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russia
Irak07@mail.ru

Considering the latest achievements of phraseological and psychological science and relying on the linguo-culturological research findings the article examines the issues of semantic and ideographic classification of phraseological units designating human obedience. In the Ukrainian and English languages the structure of ideographic classification of the mentioned linguistic units is represented by the semantic group. Among the most productive the author mentions the social and somatic macro-motivational models which influenced the formation of phraseological macro-system.

Key words and phrases: traits of human character; phraseological macro-system; obedience; semantic group; synonymic line.

УДК 8; 81

В статье отмечается важность включения в учебный процесс социокультурного компонента, т.к. недостаточность такового является причиной появления ошибок социокультурного характера. Автором был подобран лингвострановедческий материал, который, безусловно, создаст и поддержит мотивацию изучения иностранного языка, расширит кругозор учащихся.

Ключевые слова и фразы: лингвострановедческие знания; социокультурная компетенция; фоновые знания; безэквивалентная лексика; национально-культурный компонент.

Копытко Виктория Николаевна, к. филол. н.
Московский государственный областной университет
korytkovv@mail.ru

**РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ЗНАНИЙ
В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Данная статья – это попытка определить механизмы, с помощью которых культурно-специфическая лексика, являющаяся частью фоновых знаний, взаимодействуя с лингвострановедческим текстом, влияет на формирование социокультурной компетенции учащихся. Согласно определению в новом словаре методических терминов и понятий Э. Г. Азимова и А. Н. Шукина, «фоновые знания – это знания, характерные для говорящих на данном языке, обеспечивающие речевое общение, в процессе которого эти знания проявляются в виде смысловых ассоциаций и коннотаций, соблюдения норм речевого поведения носителей языка» [1, с. 340].

Фоновые знания подразделяются на социолингвистическую и социокультурную компетенции. Социолингвистическая компетенция подразумевает использование языка в различных ситуациях общения в соответствии с принятыми нормами речевого поведения носителей языка. Социокультурная компетенция позволяет овладеть правилами социальных норм поведения носителей языка, их традициями, культурой страны изучаемого языка [2].

В понятии социокультурной компетенции содержатся следующие компоненты:

- лингвострановедческий (понимание безэквивалентной лексики (не имеющей соответствий в родном языке) и её перевод на родной язык);
- социолингвистический (умение осуществлять выбор лингвистической формы и способа языкового выражения);
- культурологический (овладение национально-культурной спецификой страны изучаемого языка) [4].

Отсутствие или недостаточная сформированность социокультурной компетенции является причиной возникновения ошибок социокультурного характера и, как следствие, дискommunikации, т.е. нарушения хода иноязычного общения [3].

При включении национально-культурного компонента в процесс обучения иностранному языку нужны соответствующие средства для его усвоения. Мы решили в качестве предмета нашей работы выбрать репродукции картин «Портрет четы Эндрюс», «Переход Ганнибала через Альпы» и «Телега для сена» прославленных английских художников XVIII – первой половины XIX в. Т. Гейнсборо, У. Тёрнера и Дж. Констебла соответственно, находящиеся в галерее Тейт и лондонской национальной галерее. Также в работе над данной статьёй был использован текст книги Роберта Камминга “Annotated art” («Шедевры живописи с комментариями») [6]. Такой материал должен вызвать и поддержать мотивацию изучения иностранного языка, расширить кругозор учащихся, благодаря чему они быстрее включатся в интегративные процессы, происходящие в мире [5]. Данный материал может быть использован в ходе изучения темы «Разнообразие жанров искусства – живопись, архитектура, музеи мира» на занятиях практического курса английского языка в нелингвистическом вузе.

Значение творчества Т. Гейнсборо, У. Тёрнера и Дж. Констебла велико: названия их картин, связанные с ними ассоциации, географические названия и т.д. – неотъемлемая часть фоновых знаний, большая часть которых – общечеловеческие фоновые знания, но, прежде всего, фоновые знания жителей Великобритании и других англоязычных стран [7].

Обратимся к первой репродукции из ранее заявленных. Предлагаем примерные вопросы и предполагаемые ответы учащихся к картине английского живописца, графика, портретиста и пейзажиста Томаса Гейнсборо (1727-1788) «Портрет четы Эндрюс» (1748-1749), Лондонская национальная галерея (Thomas Gainsborough “Mr and Mrs Andrews”, the London National Gallery) [6, p. 66-67]:

1. Which area of the portrait remains unfinished? – Mrs Andrews's hands. It has been suggested that she was originally to have been portrayed holding a pheasant that Mr Andrews had shot / Какой фрагмент портрета остается незавершенным? – Руки миссис Эндрюс. Предполагалось, что первоначально художник должен был изобразить ее держащей фазана, которого подстрелил мистер Эндрю. (*Здесь и далее перевод автора статьи – В. К.*)

2. What is the difference between this painting and Jean-Antoine Watteau's “A journey to Cythera”? – The “nonsense” appearance and attitude of the sitters contrasts with the escapist quality of Watteau's painting, which indicates the difference between English and French societies in the 18th century. / В чем отличие этой картины от полотна Жана Антуана Ватто «Паломничество на остров Киферу» (другой перевод названия этой картины «Отплытие на остров Цитеру»)? – Серьезный вид и поза натурщиков противопоставлены эскапистскому (уводящему от основных проблем жизни) изображению действительности на картине Ватто, что указывает на различие между английским и французским обществом XVIII столетия.

3. Which typical features of the Rococo style are there in this painting? – Firstly, Mrs Andrews is wearing her best satin dress, which is exquisitely modelled with sumptuous highlights. It shows the Rococo influence of Watteau whom Gainsborough admired. Secondly, an asymmetrical, off-centre composition is a typical feature of the Rococo style. However, Gainsborough adds his own innovative and quirky touch by including a real landscape, not the conventional Arcadian fiction. / Какие типичные черты стиля рококо присутствуют в этой картине? – Во-первых, на миссис Эндрюс ее лучшее атласное платье, на котором мастерски изображены световые блики. Здесь сказывается влияние живописи Ватто, почитателем которого был Гейнсборо. Во-вторых, ассиметричное, смещенное от центра построение композиции – характерная особенность стиля рококо. Тем не менее, в этой картине мы наблюдаем новаторскую своеобразную манеру Гейнсборо изображать реальный пейзаж, а не условный живописный фон Аркадии.

4. Which traditional symbols of fertility can you see in this painting? – The sheaves of stooked corn in the foreground and middle distance are traditional symbols of fertility, which support the theory that the painting is a wedding portrait. / Какие традиционные символы плодородия вы можете видеть на этой картине? – Снопки созревшей пшеницы на переднем и среднем планах символизируют плодородие и, соответственно, брачный союз главных героев.

5. Which agricultural innovations are shown in this painting? – The corn has been planted in straight rows, implying the use of a seed drill, as opposed to scattering corn by hand, which was the traditional method used prior to the invention of the mechanical seed drill. Moreover, in the middle distance a flock of sheep is shown in a neatly enclosed field, and the cattle are separately enclosed in a field with a wooden shelter on the far left of the painting. This is further evidence of the Andrews's modern approach to farming. Enclosure farming was an innovation of the 18th century that led to more intensive cultivation. / Какие сельскохозяйственные новшества нашли отражение в этой картине? – Видно, что пшеница была посажена правильными рядами с использованием рядовой сеялки в противовес традиционному, прежде применявшемуся методу, когда зерно разбрасывалось вручную. Кроме того, в середине композиции мы наблюдаем стадо овец на аккуратно огороженном участке поля, другие животные находятся под деревянным навесом на таком же огороженном пространстве в левой части

картины. Это еще одно свидетельство современного подхода землевладельцев Эндриус к ведению фермерского хозяйства. Применение огороженных участков земли для выпаса домашнего скота было нововведением в XVIII веке, способствовавшим более интенсивному росту сельскохозяйственных культур.

Далее перейдем к обсуждению вопросов и примерных ответов учащихся к картине британского живописца, мастера романтического пейзажа, акварелиста и гравёра Джозефа Мэллорда Уильяма Тернера (1775-1851) «Переход Ганнибала через Альпы» (1812), Лондонская галерея Тейт (Joseph Mallord William Turner “Hannibal crossing the Alps”, the London Tate Gallery) [Ibidem, p. 72-73]:

8. Turner’s painting was first exhibited in 1812. Was it symbolic and connected with the modern European history? – In that year Napoleon’s armies had reached the gates of Moscow, and it seemed that France would conquer all of Europe. But the tide turned, and the French armies were forced to retreat, defeated by force of arms and the cruel Russian winter. Turner shows the armies of the great Carthaginian leader, Hannibal, who, like Napoleon, invaded Italy by marching through the Alps. Hannibal’s forces are battered by a raging snowstorm. Suddenly the clouds lift to reveal brightly lit, fertile plains of Italy. Despite his initial successes, Hannibal was eventually defeated by the Romans. Many people saw Turner’s painting as a prediction of the eventual defeat of Napoleon, the modern Hannibal. / Картина Тёрнера впервые была показана на выставке в 1812 году. Было ли это символично и связано с современной европейской историей? – В 1812 году армия Наполеона достигла ворот Москвы, и казалось, что Франция завоеует всю Европу. Но ход событий изменился, и французская армия вынуждена была отступить, теснимая силой оружия и жестокой русской зимой. Тернер изображает армию великого карфагенского полководца Ганнибала, который, подобно Наполеону, захватил Италию, перейдя через Альпы. Войска Ганнибала в пути настигает яростная снежная буря. Внезапно тучи рассеиваются, и взору открываются плодородные, залитые солнцем равнины Италии. Несмотря на свои прежние военные победы, Ганнибал, в конечном итоге, был разгромлен римлянами. Многие истолковывали картину Тёрнера как пророчество неминуемого поражения Наполеона, современного Ганнибала.

9. Does a viewer’s perception depend on the picture location on the wall? – Turner went to great trouble to ensure that the painting was hung at the correct height. He wanted it to be hung low down so that the spectator would be drawn visually and emotionally into the centre of the picture. / Зависит ли восприятие зрителя от местоположения картины на стене? – Тёрнер сам отдал распоряжение повесить картину на нужную высоту. Он считал, что она должна находиться достаточно низко для того, чтобы зритель оказался вовлечён в повествование и зрительно, и эмоционально.

10. What does the Sun attempting to burst through storm clouds represent? – Turner was interested both in the visual power of the Sun and its symbolic force, and was one of the few painters who have succeeded in painting the Sun itself. Here he shows the Sun attempting to burst through storm clouds, which represents hope breaking through the dark clouds of fear and despair. / Что означает солнце, пытающееся прорваться сквозь грозные тучи? – Тёрнера интересовало изображение как самого солнца, так и его символическое значение, и он был одним из немногих художников, преуспевших в этом. На этой картине солнце пытается пробиться сквозь грозные тучи, что символизирует собой надежду, показавшуюся из-за мрачных облаков ужаса и отчаяния.

И, наконец, давайте обсудим вопросы и ответы к репродукции картины «Телега для сена» (1821) Джона Констебла (1776-1837), английского художника-романтика, Лондонская национальная галерея (John Constable “The hay wain”, the London National Gallery) [Ibidem, p. 78-79]:

1. Why is the hay wain in the river, in your opinion? – The hay wain is being directed to the ford that leads to the reapers in the distance. In hot, dry weather the wood shrinks, causing the metal band around the rim to loosen. By wetting the wheels the shrinkage is reduced and the metal band kept in place. / Почему, по-вашему мнению, телега для сена находится в реке? – Лошади тянут телегу к броду, перейдя который они поедут к жнецам, находящимся в отдалении. В жаркую, засушливую погоду дерево усыхает, что вызывает ослабление металлических ободьев на колёсах. Благодаря воде дерево разбухает, и ободья встают на место.

2. Have you seen the cottage on the left on other Constable’s paintings? – This cottage is known, even today, as Willy Lott’s cottage and was on such paintings as “Willy Lott’s house, near Flatford mill” (1811), “Willy Lott’s house with a rainbow” (1812), “Willy Lott’s house” (1816). Willy Lott was a deaf and eccentric tenant farmer who was born in the cottage and lived there for over 80 years; he would have been the inhabitant at the date of this picture. Even though the scene is set in midsummer, Constable shows smoke rising from the chimney, indicating Willy Lott’s unseen presence. / Встречался ли вам коттедж, находящийся слева, на других картинах Констебла? – Этот коттедж известен и сегодня как коттедж Вилли Лотта и встречается на таких картинах, как «Дом Вилли Лотта близ мельницы во Флэтфорде» (1811), «Дом Вилли Лотта с радугой» (1812), «Дом Вилли Лотта» (1816). Вилли Лотт был глухим эксцентричным фермером-арендатором, родившимся в этом доме и прожившим в нём более 80 лет, он мог жить в этом коттедже в период написания этой картины. Несмотря на то, что действие происходит в середине лета, мы замечаем дымок, поднимающийся из печной трубы, что указывает на незримое присутствие Вилли Лотта.

3. Many artists used to paint out existing objects on their pictures. Can you discern someone’s figure or an object in the river? – A shadowy figure riding a horse is just visible here. At some stage Constable changed it to a barrel, and then painted both out. With the passing of time oil paint becomes more transparent, and the figures are now beginning to reappear through the paint surface. / Многие художники часто закрашивали ранее написанные предметы на своих картинах. Видите ли вы какие-нибудь фигуру или предмет в реке? – Здесь можно увидеть неясное отражение в воде фигуры всадника. На каком-то этапе работы Констебл заменил её на бочку,

а затем закрасил и то, и другое. С течением времени масляная краска стала более прозрачной, и очертания стали проступать на полотне.

Вывод:

На основе вышесказанного мы можем утверждать, что:

- произведения живописи способствуют развитию памяти, развивают эмоциональную выразительность речи, способствуют лучшему овладению иностранным языком;
- произведения живописи расширяют кругозор учащихся;
- в них изображается национальный характер определенного народа, его менталитет;
- они воссоздают картины жизни и быта людей, исторических событий;
- произведения живописи могут служить хорошим средством повышения социокультурной компетенции учащихся.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР, 2009. 448 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.
3. Гез Н. И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежной методики исследования // Иностранные языки в школе. 1985. № 2. С. 17-23.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 685 с.
5. Соловьева Н. И. Роль страноведческих знаний в формировании социокультурной компетенции [Электронный ресурс]. URL: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/10/13/rol-stranovedcheskikh-znaniy-v> (дата обращения: 18.07.2016).
6. Cumming R. Annotated Art. London – N. Y. – Stuttgart: Dorling Kindersley, 1995. 104 p.
7. Satinova V. F. Read and Speak about Britain and the British. Минск: Вышэйшая школа, 1996. 256 с.

THE ROLE OF LINGUISTIC-CROSS-CULTURAL KNOWLEDGE IN THE FORMATION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE

Kopytko Viktoriya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Moscow Region State University
kopytkov@mail.ru

The article points out the importance of including the sociocultural component into the educational process, as the lack of it is the cause of sociocultural mistakes. The author has chosen the linguistic-cross-cultural material that will surely create and support the motivation to learn a foreign language, broaden the students' horizons.

Key words and phrases: linguistic-cross-cultural knowledge; sociocultural competence; background knowledge; non-equivalent vocabulary; national-cultural component.

УДК 811.11

В статье раскрывается содержание понятия «парадокс», которое остается сегодня одним из спорных вопросов лингвистики, а также отмечаются особенности одного из жанров стиля публицистики и прессы – комментария. Автор рассматривает функционирование стилистического парадокса в комментарии и разделяет его на отдельные группы, в которых он проявляется, – преломление стиля и несоответствие формы и содержания. Данное исследование проводится на материалах современных немецких газет.

Ключевые слова и фразы: парадокс; комментарий; группа; преломление стиля; форма; содержание; жанр.

Курбайтаева Аида Анваровна

Московский городской педагогический университет
Mansurowa89@mail.ru

ПРОЯВЛЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПАРАДОКСА В ЖАНРЕ КОММЕНТАРИЯ (НА МАТЕРИАЛАХ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТ)

Стилистический парадокс является объектом повышенного внимания со стороны лингвистов ввиду малозученности данного явления. Открытым остается вопрос и о функционировании стилистического парадокса в различных стилях. Мы ставим цель исследовать проявление стилистического парадокса в одном из жанров стиля публицистики и прессы – в комментарии.